

曹禺话剧翻译与创作的副文本解读

◆周超群 卢继红

(武警警官学院 四川成都)

摘要: 本文从副文本的理论视角解读一代戏剧大师曹禺的话剧翻译与创作之间的互动问题。在为曹禺撰写的个人传记, 及曹禺本人撰写的序言、跋等丰富的副文本材料中, 能反映出其早期的话剧翻译影响了其话剧创作的诗学特点, 其话剧创作对其莎剧《柔密欧与幽丽叶》的翻译产生了影响, 该莎剧翻译又影响到了其后期的话剧创作。本文主要通过丰富的副文本材料解读, 探讨曹禺的话剧翻译与创作之间如何相互影响。

关键词: 副文本; 话剧翻译; 创作

法国叙事学家热奈特 1979 年最先提出“副文本”概念。他将副文本定义为“在正文本和读者之间起着协调作用、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”。热奈特的副文本理论为翻译研究提供了新的研究视角。在为曹禺撰写的个人传记, 及曹禺本人撰写的序言、跋等丰富的副文本材料中, 能反映出其早期的话剧翻译影响了其话剧创作的诗学特点, 其话剧创作对其莎剧《柔密欧与幽丽叶》的翻译产生了影响, 该莎剧翻译又影响到了其后期的话剧创作。本文主要通过丰富的副文本材料解读, 探讨曹禺的话剧翻译与创作之间如何相互影响。

一、曹禺早期翻译剧本对其创作的影响

曹禺在十五岁的时候就参加了南开新剧团, 演过不少外国戏和中国戏, 积累了丰富的舞台经验。后来他又开始翻译外国剧本, 并且在个人传记里提到: “很获教益, 因为翻译比读和演更能深入地学得它的妙处。”1929 年曹禺在南开大学导师张彭春指导下首次翻译英国高尔斯华绥的名剧《争强》。《争强》原名《斗争》, 它是享有世界声誉的英国剧作家高尔斯华绥最有力的剧作。剧本通过董事长安敦一镇压铝板公司工人罢工运动的描写, 深刻地揭露了资本家对工人的残酷剥削和无耻欺骗, 寄托了剧作家对工人的深厚同情, 对资本家残酷剥削的憎恨。

曹禺不仅亲自参加这个戏的改编, 而且多次演出此剧。这个戏不仅对曹禺进步思想的形成起了作用, 而且在艺术构思上也有形无形地影响了《雷雨》的创作。曹禺亲自参加演出的《争强》启发了曹禺进一步伸展《雷雨》的视野, 通过鲁大海与周朴园的冲突, 在更加广阔的社会背景上, 表现了二年代初我国工人阶级同资产阶级的尖锐斗争。通过周朴园对工人运动的血腥镇压, 进一步揭露了这个买办资本家的极度残忍和狡滑奸诈。

随后, 他又独自改译了 Lee Dickson, Leslie 和 M. Hicksou 合著的《太太!》(Whose Money?) 和 Neith Boyce 著《冬夜》(Winter's Night)。这两个剧本的成功改译, 又锻炼了他建构家庭剧的能力, 为以后他的话剧剧本创作积累了多方面的经验。

二、话剧创作对其中译本《柔密欧与幽丽叶》的影响

莎士比亚对复杂人性的探索吸引了曹禺。在这次翻译中, 显示了他对《柔密欧与幽丽叶》的独特感受和见地, 在曹禺的个人研究资料里曾提及对该剧的感受: “我以为这个悲剧充满了乐观主义的情绪, 并不使人悲伤。只是像四月的天, 忽晴忽雨; 像一个女孩子一会儿放声大笑, 一会儿倚在你的肩膀上低低地哭泣起来。”他是以其诗人的心灵去感受着这位伟大剧作家的作品的, 因此, 就独具慧眼, 从中把握着这出悲剧中的美学特色。他在翻译中, 把他的这种感受也融入整体戏剧气氛和具体的文字之中。无论是柔密欧, 还是幽丽叶, 在他们的爱情的絮语和独白中, 都蕴藏着青春的朝气和生命的力量。虽然, 柔密欧和幽丽叶都死去了, 但却给人一种欢快和乐观的情绪, 曹禺把这些都翻译到他那充满诗情的文字里。

曹禺在译本前言里提到“这个译本有不少缺点: 一, 我怕观众看不明白, 就加了我个人的解释。而莎士比亚的原本是没有的。二, 我加了一些‘韵文’, 以为这样做增加一些‘诗’意。当然, 莎士比亚原剧是用五音步十音节的无韵体写的, 并不押韵。”然而这正是其独特之处。想必曹禺在翻译时也像在写作时一样, 把无限深情和激情注入字里行间, 才使读者享受到一种艺术美感和喜悦。一个译者在从事翻译再创作时的心理移情与创作类似, 正

如曹禺在谈及《雷雨》时所说: “如欢喜在溶冰后的春天, 看一个活活泼泼的孩子在日光下跳跃, 或她在野塘边偶然听得一声蛙鸣那样的欣悦。”

三、莎剧翻译对其后期话剧创作的影响

曹禺后来创作的杰出爱情诗篇一话剧《家》, 自然使我们联想到曹禺翻译的莎士比亚的《柔密欧与幽丽叶》。这同样也是一部关于青春和爱情的悲剧。莎剧的诗意影响了《家》的改编。在《家》中蕴含着莎剧的现实主义的神韵和风采。《家》中第一幕第二景中觉新和瑞珏的诗的独白, 也像《柔密欧与幽丽叶》第二幕第二景一样, 把爱情写得那么细腻动人, 在悲怆中蕴藏着爱情的甜蜜, 在冬天中透露着春的消息。

曹禺曾说莎士比亚对他创作的影响是: “莎士比亚的变异复杂的人性, 精妙的结构, 绝美的诗情, 充沛的人道精神, 浩瀚的想象力, 是任何天才不能比拟的。莎士比亚的诗, 就像泉水那样喷涌而出, 每个人物, 哪怕是一个乞丐, 一个流氓坏蛋, 一个王侯, 说出来的台词, 时如晶莹溪水, 时如长江大海, 是宇宙与人性的歌颂, 是用利刃解剖人性的奥秘, 是寻常却永恒的珠玉, 是阳光灿烂的人道主义的精华。”

《柔密欧与幽丽叶》是戏剧大师曹禺翻译的唯一的一部莎剧。曹译是一个不需要经过很多改动就完全可以在舞台上使用的优秀译本, 与以往译介莎剧只是视为纯文学作品来欣赏, 或当作一门探索不尽的深奥学问而进行钻研相比, 有其独特的诗学特点。曹禺作为中国现代著名的剧作家, 从自己参与演戏到翻译外国剧本再到自己创作, 在长期的翻译与创作探索过程中, 翻译与创作之间相互影响, 相互借鉴, 所结晶起来的艺术经验和美学追求, 使得他的戏剧语言精湛优美, 间接含蓄, 明白晓畅, 细致生动, 具有强烈的艺术感染力。

参考文献:

- [1] 方平. 漫谈卞、曹两家的莎剧优秀译本. 外国文学[J]. 2003.11.
- [2] 四川大学中文系. 《中国当代文学研究资料》曹禺专辑(上)[M]. 1979.10: 20.
- [3] 田本相. 刘一军. 戏剧大师曹禺(上). 新文化史料[J]. 1997.
- [4] 田本相. 曹禺传[M]. 东方出版社, 2009.7: 337.

作者简介:

周超群, 武警警官学院讲师, 研究方向为翻译理论与实践。
卢继红, 武警警官学院讲师, 研究方向为英语教学。

